



浅谈汉泰“东西南北”方位词的文化意蕴

A Discussion on the Cultural Connotative Meanings between Chinese and Thai Orientation Words “East, West, North and South”

张志豪¹

KHAMPHON PHONOK

北碧皇家大学、人文与社会科学院

Faculty of Humanities and Social Sciences, Kanchanaburi Rajabhat University

E-mail: 317851477@qq.com

连宇帆²

RAEWADEE NAKSANOI

北碧皇家大学、人文与社会科学院

Faculty of Humanities and Social Sciences, Kanchanaburi Rajabhat University

E-mail: rae Wadee@kru.ac.th

Received: 14 September 2021 / Revised: 1 October 2021 / Accepted: 4 October 2021

摘要

方位词与人们的生活息息相关，汉泰中的“东西南北”在很多情况下，并不仅仅是表示方位，而且还有各自独特的文化内涵，反映在语言中就呈现出方位词所代表的尊崇卑贬、喜欢嫌恶，本文通过对汉泰“东西南北”方位词的文化意蕴的探讨，分析其共性和差异性，这样有助于对外汉语教学及中泰文化的交流。

关键词：东西南北；文化意蕴；传统文化

ABSTRACT

The orientation words have a close connection with people's daily life. The words "east, west, north and south" in Chinese and Thai, in many instances, are not just used to express directions, and they also have their own distinctive cultural connotations which reflect on the expression of respect and humbleness, like and dislike that the orientation words present in language using. Through the discussion on the cultural connotative meanings between Chinese and Thai orientation Words "East, West, North and South", this paper aims to analyze the commonness and differences between them, which will be helpful



to the improvement of teaching in CAFL (Chinese as a foreign language) and cultural exchanges between China and Thailand.

Keywords: East west north south, cultural connotative meanings, traditional culture

一、引言

人类对自己生存空间的认识，一个是承载他们一切生活的土地，另一个便是将他们的一切活动包容其中的四方空间。^①语言与文化有着不可分割的密切关系，语言是文化的载体，文化是语言的内涵。一方面，一个民族的语言反映着与其相应的文化；另一方面，一个民族的文化往往制约和影响着该民族语言的各个层面。词汇是语言的建筑材料，是语言成分中最具生命力的底层单位，各民族的文化特征，经过历史的积淀，都体现在词汇层面上。任何民族的语言词汇系统及其构成成分，都会受其民族文化的影响和制约。^②汉泰两种语言中都有相对应的词表达四个基本方位：东与 ตะวันออก [ta²¹wan³³ kɔ:k²¹]、西与 ตะวันตก [ta²¹wan³³ tok²¹]、南与 ใต้ [ta:j⁴⁵¹]、北与 เหนือ [nwa:²¹⁴]，作为方位来讲，它们是统一的。然而由于汉泰民族心理、宗教信仰、历史背景、风俗习惯等的不同，中泰两国人民对这四个基本方位词的认识、表达及其文化意蕴都存在着一定的差异。早在先秦时期，中国古人就将东南西北四个方位作为四种神灵进行合并祭祀，古文献中称为“方祀”；孩子到了六岁，要开始教他识数和辨认东南西北。在中国古代社会，坐东还是坐西，面南还是面北，上朝下殿，左序右位都有种种讲究，东南西北和中国古人的生活密切相关。^③我国人民对东西南北这些方位词也有着不同的理解、信仰和忌讳，并随着时代的进步和外来文化的影响而产生一些变化。可见，在汉泰语言中“东西南北”方位词在表示方位空间的同时，已融入其浓烈的民族文化色彩及感性认识，使之有了各自独特的文化意蕴。

二、方位与传统文化

对于汉民族来说，东西南北除了表示方位、尊卑观念，还涉及传统文化的许多方面。如天干地支、阴阳、五行、八卦、礼仪、四季、四象等。

天干共十位，即甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸。古人把天干中的每两位与五行联系搭配表五方：即东方甲乙木，南方丙丁火，西方庚辛金，北方壬癸水，中晨戊己土。地支共十二位：即子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥。古人以 12 时太阳所在的位置将四方分成 12 等分，用十二地支表方向，其中卯表东方，午表南方，酉表西方，子表北方。紫禁城的午门就是南门。现在我们把连接地球南北两极的假想线称作子午线也与古代用地支的“子”表北方、“午”表南方的观念有关。

^① 魏建震. 先秦社祀研究 [M]. 北京：人民出版社，2008，192.

^② 莫雅姝. 东西南北与方位文化 [D]. 延边大学，2003，1.

^③ 道吉尔. 汉语方位词的文化涵义探析 [J]. 内蒙古社会科学（汉文版），2001，22（5）：41.



五行学说与方位产生联系始于汉代。古代思想家用金、木、水、火、土五种物质来解释世界万物的起源及多样性统一，认为他们充盈天地，无所不在。所谓五行即一曰金，二曰木，三曰水，四曰火，五曰土。木居东方主春气，火居南方主夏气，金居西方主秋气，水居北方主冬气。于是方位和四季有了联系。《礼记·月令》有记述：“立春之时，天子穿青衣，率领百官，亲赴东郊迎春。同样，立夏时则穿赤衣，赴南郊迎夏；立秋时，着白衣，赴西郊迎秋；立冬时，则着黑衣，赴北郊迎冬”。这里，我们仅抓住其“象征”的一面，就能清楚地看到，它正是色彩、方位、时间的象征关系的具体化。^①

上古人们将天上的二十八宿星象分为四大天区：东方苍龙、南方朱雀、西方白虎、北方玄武，称为“四象”。中国古代的宫城四方城门及街道桥梁、河湖等遂常用“四象”命名。唐朝历史上的四次玄武门之变就是发生在当时的皇城北面正门，而长安的青龙河在城东。刘禹锡有名句“朱雀桥边野草花，乌衣巷口夕阳斜”中的朱雀桥在乌衣巷附近，是六朝时代都城正南门（朱雀门）外的大桥。

中国古时的礼仪是主位在东，宾位在西，《礼记·曲礼上》“主人入门而右，客入门而左。主人就东阶，客就西阶。”因此，“东”有“主人”之意，如：坐东，东道主，东家。又如毛泽东《开展根据地的减租、生产和拥护爱民运动》：“政府应站在执行减租法令调节东佃利益的立场上。”“东佃”是旧时地主与佃户的并称。现代汉语中也沿袭了这种习惯，如我们常说的房东、股东。古人席次尚右，右为宾师之位，居西而面东，所以就有“西席”“西宾”之说，是对家中所请的教师或幕友的尊称。邹韬奋《经历》附录《我的母亲》：“母亲觉得非请一位西席老夫子总教不好，所以家里虽一贫如洗，情愿节衣缩食，把剩下的钱请一位老夫子。”泰语中缺少这种用“东、西”方位词来表示主、宾席位的文化意蕴，这种把方位与席位联系的特殊文化意蕴体现了汉民族的待客礼仪。

道家认为无极生太极，太极生两仪，两仪生四象，四象生八卦，八卦即由阴（— —）阳（—）两种符号组成为八组符号，并代表不同的意义，表示不同的方位及自然现象，由此可以演绎和总结出自然界及人类社会变化的种种规律。我们平时所说的“八卦”主要指的是乾、坤、震、巽、坎、离、艮、兑。东南西北即为“四正者”，指的是：“震”表东，“离”表南，“兑”表西，“坎”表北，还有“四隅者”指的是“巽”表东南，“坤”表西南，“乾”表西北，“艮”表东北。“离”作为八卦之一，卦形为“三”，代表火。^②

同样，我国人民也有与 **เหนือ-ใต้-ออก-ตก** [n̥sha:²¹⁴ta:j⁴⁵¹?ɔ:k²¹tok²¹] (北-南-东西) 相关的传统文化，丰富了方位词的文化意蕴。**ตะวันออก** [ta²¹wan³³?ɔ:k²¹] (东)、**ตะวันตก** [ta²¹wan³³tok²¹] (西)、**เหนือ** [n̥sha:²¹⁴] (北)、**ใต้** [ta:j⁴⁵¹] (南) 又称 **บูรพา** [bu:³³ra⁴⁵p̥ha:³³]、**ปัจจิม** [pat²¹tɕim³³]、**อุดร** [ʔu²¹dɔ:n³³]、**ทักษิณ** [tʰak⁴⁵sin²¹⁴]。分别对应前、后、左、右。这种对应方式来自佛教六方，佛教把世俗分为六方，即前方、右方、后方、左方、下方、上方，对应 **ปูรดถมทิส** [pu²¹ra?⁴⁵tʰi²¹ma?²¹tʰit⁴⁵] (东)、**ทักษิณทิส** [tʰak⁴⁵kʰi²¹na?⁴⁵tʰit⁴⁵] (南)、**ปัจจิมทิส** [pat²¹tɕim²¹⁴ma?²¹tʰit⁴⁵] (西)、**อุตตรทิส** [ʔut²¹ta²¹ra⁴⁵tʰit⁴⁵] (北)、

^①吉野裕子. 阴阳五行与日本民俗[M]. 上海: 学林出版社, 1989, 19.

^②蒋冰清, 彭芬芳. 汉语方位词东南西北的文化意义解读[J]. 湖南社会科学, 2008, (3):193.

^③Khanika kamdee. 6 disa to the Management, According to Phrakrubunchayakorn[J]. Journal of Language, Religion and Culture, 2017, 107.



เหงตุ่นทิส [he:²¹⁴ta²¹t²¹i²¹ma²¹t²¹hit⁴⁵] (下)、อุป्रิมทิส [ʔu²²pa²²ri⁴⁵ma²¹t²¹hit⁴⁵] (上)，分别代表父母、师长、妻儿、朋友、奴仆、修行者。

正所谓“四面八方”，我国人民用八门、八象赋予了八方独特的文化。八方东、南、西、北、东南、东北、西南、西北分别对应八门，即：水门、金门、铁门、银门、风门、土门、锡门和石门，更有八象配对，即东金翅鸟、南狮子、西巨龙、北大象、东南猫、西南虎、西北鼠、东北牛，古人根据打雷的方向来预测一整年的收成情况。人们认为雷响东边是大吉征兆，预示着田地富饶肥沃，稻谷丰收，所有的人都会认真地祭拜东方感谢上天的恩赐。雷响金门南方将会有倾盆大雨，洪涝淹没田地，五分之二的低洼田地将会被破坏，但良田里将会出现大量的鱼虾，也算是另一种收获。雷响铁门西方为不祥之兆，降水极少，造成干旱，水稻损失严重。雷响银门北方是天降甘露的好征兆，水稻将会长得饱满茂盛，人们也会幸福一整年。这种用八门八象来对应八方以预测水稻的生长情况是我国人民农业文化的体现。

我国人民有“种树看方位”的习惯，八个方位各种不同的吉祥树，龙头竹、红色鱼木和椰树是东方之树，罗望子、二列叶下珠和枣属植物为西方之树，金合欢、荀椽和无花果是为北方之树，芒果树、柿属植物和常绿木为南方之树。园子里树木的布局一般遵从这种方位习惯以讨吉利。

此外，ຕະວັນອອກ [ta²¹wan³³ʔo:k²¹]、ໄຕ [ta:j⁴⁵¹]、ຕະວັນຕກ [ta²¹wan³³tok²¹]、ເໜີ້ວ [nwa:²¹⁴] (东南西北) 分别代表星期一、星期三、星期四和星期五，并有四方守护神，东方月亮之神，西方真言之主，南方智慧之神，北方光明之神，因真言之主为天神之师，是语文和学识之神，所以今天我国的拜师学艺节选在星期四举行。

我国人民方位文化受到宗教的影响，主要来自佛教和印度婆罗门教，因为我国华人众多，且大部分为福建、广东等风水文化比较浓重的华人，因此泰国的方位文化也有风水文化的印记。古时汉泰的方位文化与战争、祭祀、农事有或多或少的关联，如汉泰都有战争前的方位占卜，祭祀时的方位选择，这是对方位空间的基本认识，也是古时社会生活的写照，虽在同一时期，但不同的时代背景和社会生活环境，造成相异而独特的方位观念与文化。

三、东、西方位词的文化意蕴

东西方位的确立与太阳有着密切的关系。汉语中，《释文》：“东方，谓日出也。”古代神话中的日神名为“东君”。东西的“西”本是栖息之“栖”的初文，由日落西山而鸟栖于巢而来。泰语中，ຕະວັນອອກ [ta²¹wan³³ʔo:k²¹] (东)、ຕະວັນຕກ [ta²¹wan³³tok²¹] (西) 的字面意思本就是日出日落，日出之向为“东”，日落之向为“西”。可见，在汉泰民族里太阳是确立方位的重要参照物，人们往往拿日头的出没做标准。除表示方位外，东、西方位词隐含着不同的文化意蕴且与太阳有着一定的联系。

东方是太阳升起的地方，西方是太阳落下的地方，在古代文化传统中，中国古人以东向为尊，西向为卑。首先，东蕴含着尊贵之意，先民们对东方有一种尊敬、崇拜心理。他们每天早晨要做的第一件事就是东向祭日或是祭拜东方。古人居住以东为尊。《礼记·王制》：“夏后氏养国老于东序，



养庶老于西序……周人养国老于东郊，养庶老于虞庠，虞庠在国之西郊。”古代东宫是太子、太后所居之宫，所以东宫也指太子、太后，富贵人家的住宅在城东。其次，东方意味着光明、温暖与新生。古人讲究东向而眠，如《仪礼·既夕礼》：“士处适寝，寝东首于北墉下。”贾公彦疏：“东首者，乡生气之所。”这是说生病的人睡觉时讲究头朝东，因为东方有“生气”。东方象征春天，《礼记·乡饮酒义》“东方者春，春之为言蠢（活动生长的样子）也，产万物者圣也。”东风是和煦柔和的风，多用于美好的方面，如《礼记·月令》“东风解冻，蛰虫始振，鱼上冰，獭祭鱼，鸿雁来。”可见东风犹如春风，使得万物复苏。祝福人用的成语“福如东海”中的“东”除了表示方位，也蕴含了许多“东”的隐喻生机的词义色彩在里面。最后，东方主生，属阳，因此和男性就有了千丝万缕的联系。成语“东方千骑”旧指女子的如意郎君，出自汉乐府《陌上桑》诗：“东方千余骑，夫婿居上头。”这里的“东方”已不是实指方位，而是隐喻男性。

西方是太阳落下的地方，因而意味着死亡、恐怖与不详。首先，古人常用“西”表死亡之所，“西归”、“西迁”是死亡的婉词。魏晋诗人陆机《董桃行》诗：“万里倏忽几年，人皆冉冉西迁。”从中国原始社会的墓葬来看，死者的头朝向日落方向的居多，古人皆面西哭丧。常人死后命归西天，人们将死亡称为“上西天”“归西”就是传统观念的反映。其次，西方又常常跟衰老、悲伤的情感联系在一起。沈约《酬谢宣城眺》诗：“牵拙谬东汜，浮惰及西昆。”注：“东汜，日初出处，比少壮也。西昆，日入处，比衰老也。”古诗常用西风来表达悲凉情绪和伤感情怀。如马致远《天净沙·秋思》：“古道西风瘦马，夕阳西下，断肠人在天涯。”最后，日落西则阴暗生，西风吹则阳气藏，所以西和阴是有内在联系的。女性属阴，这样女性和西就有了瓜葛。古代诗文中经常说女子所在方位是“西边”。“西厢”“西楼”指的是女子的住所。阮籍《咏怀》：“西方有佳人，皎若白日光。”受传统文化的熏染，人们在写诗作文时也都习惯性地将“西”和女性联系在一起，而将东和男性联系在一起。如梁武帝萧衍《拟明月照高楼》：“君如东扶景，妾似西柳烟。”南宋范成大《归州竹枝歌》：“东邻男儿得湘累，西舍女儿生汉妃”都体现了这种联系。

我国人民亦认为 ทิศตะวันออก [tʰit⁴⁵ta²¹wan³³?ɔ:k²¹]（东方）是吉祥方位，旭日东升，给大地带来光明和温暖，意味着充满生机和力量，他们相信来自太阳神的光芒将驱除所有的不幸；人们在日出之时面东祭拜太阳神，祈求生活顺利，国家繁荣昌盛；佛祖涅槃前面东而卧，所以视东为吉，意味着有生气。这种喜东的观念渗透到泰国人的日常社会生活中：泰国的传统民居高脚楼里的楼梯口以朝东或朝北为吉祥；新人结婚坐在矮榻上应头朝东方，双手合掌向前伸出接受客人洒的法螺水和美好的祝福；睡时头朝东以求健康长寿；佛殿正门面东而建，为使主佛像的脸朝东，在家摆设佛像也应面北或东。

西方被我国人民认为是死亡方位，因其为太阳落下的地方。ตะวันตก [ta²¹wan³³tok²¹]（西）中的 ตก [tok²¹] 有“落下”之意，有句泰语 “อย่าทำให้ชีวิตตกไปตามแสงตะวัน [ya:²¹tham³³ha:j⁴⁵¹chi:³³wit⁴⁵ tok²¹pa:j³³ta:m³³sε:n²¹⁴ta²¹wan³³] ”意思是“不要让生命犹如日落后的光芒消失而不见”，西方意味着生命的消逝，所以忌睡时头朝西方，我国人民认为西向而眠会疾病缠身，甚至折寿，只有人死后，才能头朝西方摆放尸体。

ພຸ່ລົງ [pʰu:³³luang²¹⁴] 的著作 ຄຕິສຍາມ [kʰa⁴⁵ti²¹sa²¹ya:m²¹⁴] 把东南西北与男女、左右配对分类，东、南为右，象征男性，表示吉祥；西、北为左，象征女性，表示不祥。男右女左，结婚时



新郎在新娘的右边，泰国人通常用右手递东西给别人，用左手递东西被认为不礼貌或鄙视他人，在接别人的东西时同样也不能用左手接。这些日常礼仪习俗都透露着我国人民男尊女卑、喜东恶西的观念。^①

综上所述，我们可以看得到在汉泰两个民族里，东和西的方位词都与人民日常礼仪习俗有着息息相关的联系。因此，为看清楚汉泰东和西方位词的文化意蕴。下面我们就将它们进行归纳与总结，具体如下表：

表 1 汉泰东与西方位词的文化意蕴

国家 方位	中国	泰国
东与 ตะวันออก [ta ²¹ wan ³³ ʔɔ:k ²¹]	一、东向为尊； 二、有尊贵之意； 三、意味着光明、温暖与新生； 四、象征着春天； 五、属阳，与男性有联系，隐喻男性。	一、有吉祥方位之意； 二、意味着充满生机和力量； 三、意味着有生气； 四、有健康长寿之意； 五、象征男性，表示吉祥之意。
西与 ตะวันตก [ta ²¹ wan ³³ tok ²¹]	一、西向为卑； 二、意味着死亡、恐怖与不详； 三、有衰老、悲伤的情感之意； 四、与阴是有内在联系的，隐喻女性。	一、有死亡方位之意； 二、意味着生命的消逝； 三、象征女性，表示不详之意。

根据上表，我们不难发现，在汉泰两个民族里，东西方位词在文化意蕴上有着诸多相通之处，“东”都被赋予美好的意义，而“西”常常和死亡、不祥联系在一起，这些文化意蕴都是由太阳的东升西落延伸而来，和人们的日常生活礼仪有关。这同时也反映了在悠久的历史文化中，中泰两国人民有着诸多文化上的认同感，在对泰的教学中要注意引导学生学习两国文化中的相通之处，引发其兴趣，增强其对中国文化的认同感，提升教学效果。

四、南、北方位词的文化意蕴

汉泰语的“南”与“ใต้” [ta:j⁴⁵¹] 和“北”与“เหนือ” [nwa:²¹⁴]除了表示方位，还被赋予了不同的感情色彩，更体现了人们传统的尊卑观念。

中国习惯上山南水北谓之阳，山的南坡因日照时间长，草木茂盛，欣欣向荣，故人们认为南方是生养之方。南，在中国传统观念中首先有长寿之意，成语“福齐南山”、“南山之寿”、“寿比南山”中的“南山”虽实指“终南山”，但我们认为“南山”更可能是一种虚指，隐喻生命长久，蕴含着长寿之意，“南”象征着长寿最早见于《诗经·小雅·天保》：“如月之恒，如日之升。如南山之寿，不骞不崩。”唐·魏元忠《银潢宫侍宴应制》诗：“愿奉南山寿，千秋长若斯。”这里“南山”均喻

^① Prayun Uluchada. 7 khwamchua khōng Thai (Khati Sayam). [M]. Bangkok. Muang Boran publisher, 2003.



指长寿。这在汉民族日常礼仪文化中都有体现，如，向长辈祝寿常有“福如东海，寿比南山”。其次，南还有富贵的象征意义。白居易在《效陶潜体诗》中说道：“贵人居南苍，寒士栖北里。”可见南与富贵相伴。

另外，南面向阳，北面向阴，“万物生长靠太阳”，这种观念反映到语言上就有了南尊北卑的习惯。《礼记·郊特牲》“君之南乡，答阳之义也。臣之北面，答君也。”中国古代帝王、诸侯会见群臣时，都是面南而坐，祭天也均在南郊（今北京天坛在南城即为明证）。《礼记·明堂位》“昔者周公朝诸侯于明堂之位：天子负斧依，南乡而立”也说明了这一点。南面成为称王称帝的代称，如贾谊《过秦论》：“秦并海内，兼诸侯，南面称帝。”与“南面称帝”相对，当然是“北面称臣”，北面成为下对上的卑称或谦辞，如《赤壁之战》中诸葛亮对孙权说“若不能，何不按兵束甲，北面而事之。”就是假意劝孙权向曹魏投降称臣。战败者必四散逃窜，所以古汉语“北”多表示战败，这恰与汉民族尊南卑北的习俗相合。如《韩非子·五蠹》中：“鲁人从君战，三战三北。”从胜者而论，“北”是战败的一方。如《汉书高帝纪》：“沛公项羽追北。”古人尊师，师位坐北面南，弟子面北。如《礼记·学记》“大学之礼，虽诏于天子，无北面。所以尊师也。”北方还是死亡之所，墓葬之地。古人有“生者南乡，死者北首”之说。根据中国人的观点，人有魂、魄构成，人死魂、魄游离，魂气升天而成神，魄气下降而成鬼。^①《五行大义》：“北方至阴宗庙祭祀。阳初冬，中阴……故作宗庙以收聚也。”由于北方是把这魄气收聚在一起的地方，所以在此建造宗庙，中国天子的灵庙往往都建在京城的北郊。

中国自古房屋就以坐北朝南为尊，早在距今六千年前的仰韶文化时期，房屋的基本走向就是坐北面南。西安半坡遗址的房屋也是南向的。其后，封建社会的宫殿、宗庙等都是南向的。这一方面是自然地理环境的原因，一方面是长期以来形成的伦理、秩序等观念的体现。^②

南为阳，北为阴；男为阳、女为阴。这种阴阳体系决定了古人在举行许多仪式时对南北方位的不同选择。《礼记·祭统》：“天子亲耕于南郊，以共齐盛；王后蚕于北郊，以共纯服。”这是男为阳、女为阴的缘故。唐代把妓院所在称为“北里”，古代妇女盥洗的地方在居室的北边，称之为“北堂”，“北堂”也用来直接称代母亲，如李白的《赠历阳褚司马》：“北堂千万寿，侍奉有光辉。”汉民族男左女右，男尊女卑也体现了南尊北卑的方位观念。

对于我国人民来说，**ใต้**[ta:j⁴⁵¹]（南）、**เหนือ**[nsha:²¹⁴]（北）方位孰尊孰卑，古今存在不一样的理解。古时南尊北卑，现今北尊南卑。“南尊北卑”与佛教密切相关，泰国人认为一个人的头部是最神圣的部位，所以头的朝向往往被用来区分方位的尊卑。根据佛史记载，佛陀释迦牟尼生前睡觉采取向右侧卧的狮子睡姿，头朝南面朝东，于是东、南被认为是吉祥方位。佛陀圆寂涅槃时，佛头向北，面朝西，可见北方为人死后头的朝向。此外，阿瑜陀耶王朝期间上座部佛教（小乘佛教）非常兴盛，甚至超过上座部佛教的发源地锡兰，王朝纪念碑和利泰王著的《三界论》一书中也提到睡时应头朝南方，只有人死后才头朝北，华富里府出土的头朝北方的尸体骨骼就是最好的证明。此外，**ใต้**[ta:j⁴⁵¹]（南）常常用于尊称，**ใต้เท้า**[ta:j⁴⁵¹]

^①吉野裕子. 阴阳五行与日本民俗[M]. 上海：学林出版社，1989, 142.

^②蒋冰清, 彭芬芳. 汉语方位词东南西北的文化意义解读[J]. 湖南社会科学, 2008. (3):195.



t^ha:w⁴⁵ (阁下) 用于尊敬者, **ใต้เท้ากรุณา** [ta:j⁴⁵¹t^ha:w⁴⁵ka²¹ru⁴⁵na:³³] (阁下) 用于昭披耶^①等高级官爵, **ใต้เท้ากรุณาเจ้า** [ta:j⁴⁵¹t^ha:w⁴⁵ka²¹ru⁴⁵na:³³t^{ea}w⁴⁵¹] (阁下) 用于颂德^②昭披耶; **ใต้** [ta:j⁴⁵¹] (南) 还用于王室称呼, **ใต้ฝ่าพระบาท** [ta:j⁴⁵¹fa:²¹p^hra?⁴⁵ba:t²¹] (殿下) 用于王族; **ใต้ฝ่าละอองพระบาท** [ta:j⁴⁵¹fa:²¹la⁴⁵?o:n³³p^hra?⁴⁵ba:t²¹] (陛下) 用于国王; **ใต้ฝ่าละอองธรีพระบาท** [ta:j⁴⁵¹fa:²¹la⁴⁵?o:n³³t^hu²¹li:³³p^hra?⁴⁵ba:t²¹] (殿下) 用于王后、王储等。这些都足见**ใต้** [ta:j⁴⁵¹] 的“尊贵”。

现今的我国人民认为北尊南卑, 印度婆罗门教的影响是一方面的原因, 婆罗门教死神阎魔也就是后来被佛教借用的阎罗王住在南方的地底下, 是专门使死者受苦, 凌辱死者灵魂的最可怕的神职。另一方面, **ใต้**[ta:j⁴⁵¹] (南) 和 **ตาย**[ta:j³³] (死) 发音相似, 所以人们并不喜欢这个听上去就晦气的方位。**ใต้**[ta:j⁴⁵¹] 可表“下面”“在……下”, 如 **ใต้ลม**[ta:j⁴⁵¹lom³³] (下风) **ใต้ต้นไม้**[ta:j⁴⁵¹ton⁴⁵¹ma:⁴⁵] (树下) **เรื่องนี้เกิดขึ้นใต้จมูกตำราวด** [r^{pa}ŋ⁴⁵¹n:i⁴⁵k^χ:t²¹k^hun⁴⁵¹ta:j⁴⁵¹t^{ea}²¹mu:k²¹tam³³ruat²¹] (这件事发生在警察的鼻子底下。) **แมวนอนหลับอยู่ใต้เตียง** [m^ɛ:w³³nɔ:n³³lap²¹yu:²¹ta:j⁴⁵¹tiaŋ³³] (猫在床下睡觉)。 **อยู่ภายใต้บังคับบัญชาของเข้า** [yu:²¹p^ha:j³³na:j³³ta:j⁴⁵¹baŋ³³k^hap⁴⁵ban³³t^{ea}h:a:³³k^hɔ:n²¹⁴k^haw²¹⁴] (在他的指挥下), 所以 **ใต้** [ta:j⁴⁵¹] (南) 意味着处在别人之下, 意味着卑微, 又可延伸为“低劣、逊色”。

ทิศเหนือ [t^hit⁴⁵n²¹⁴wa:²¹⁴] (北方) 是众神之位, 象征着光明、繁荣, 意味着做什么都比别人强, 所以 **เหนือ** [n²¹⁴wa:²¹⁴] (北) 可表示“高(于), 超(过)”如 **ฝีมือฝ่ายแดงเหนือกว่าฝ่ายน้ำเงิน** [fi:²¹⁴m^ɛ:³³fa:j²¹dε:³³n²¹⁴wa:²¹⁴kwa:²¹fa:j²¹nam⁴⁵η^χan³³] (红队的技艺高于蓝队。) **เขามีความสามารถเหนือกว่าฉัน** [k^haw²¹⁴mi:³³k^hwa:m³³sa:²¹⁴ma:t⁴⁵¹n²¹⁴wa:²¹t^{ea}han²¹⁴] (他能力比我强。) **เขาเหนือกว่าเธอทุกด้าน** [k^haw²¹⁴n²¹⁴wa:²¹t^hχ:³³t^huk⁴⁵da:n⁴⁵¹] (他各方面都比她优秀。) **เหนือ** [n²¹⁴wa:²¹⁴] 意味着在别人之上, 处在优势地位, 即为 **เหนือมนุษย์** [n²¹⁴ma:⁴⁵nut⁴⁵] (人上之人), **เหนือสิ่งอื่นใด** [n²¹⁴sing²¹?^ɯ:n²¹daj³³] (高于一切), 在头之上的人便是 **เจ้าเหนือหัว** [t^{ea}w⁴⁵¹n²¹⁴hua²¹⁴] (皇上)。所以就有了北者为尊, 高高在上; 南者为卑, 俯首在下的观念。如今的我国人民已不去追究佛祖涅槃前的卧姿, 我们看到的是现今卧佛皆头朝北而造, 并坚信方位以北为尊。

综合上述, 我们可以将汉泰南与北方位词的文化意蕴进行归纳与总结, 具体如下表:

^①昭披耶: 泰国贵族爵位, 相当于公、侯、伯、子、男中的公爵。

^②颂德: 对皇族长官、皇族长辈或僧侣尊长的尊称。



表 2 汉泰南与北方位词的文化意蕴

国家 方位	中国	泰国	
		古代	现代
南与 ใต้ [ta:j ⁴⁵¹]	一、有长寿之意； 二、有富贵的象征意义； 三、有称帝之意； 四、南为阳，男为阳； 五、南为尊。	一、南为尊； 二、有吉祥之意； 三、常常用于尊称， 有尊贵的意思。	一、南为卑； 二、意味着处在别人之下； 三、意味着卑微，又可延伸为低劣、逊色。
北与 เหนือ [nua: ²¹⁴]	一、有称臣之意； 二、多表示战败； 三、北为阴，女为阴； 四、北为卑。	一、北为卑； 二、有不吉祥之意。	一、北为尊； 二、有众神之位的意思； 三、象征着光明、繁荣； 四、有比别人强之意。

从上表可以看出，在中国文化传统中，人们对南尊北卑的观念根深蒂固，古今都变化不大，然而我国古今对南、北的尊卑看法则相异，由于历史的发展以及外来文化的影响，现在的我国人民相信或习惯北尊南卑。不同的文化和历史背景是造成汉泰“南、北”方位词表示的尊卑观念不尽相同的重要原因。

结语

本文通过对汉、泰语言中的东西南北的文化蕴涵探讨，我们发现不同民族的词语总会具有赖以生存的文化内涵。文化是一个有着丰富内涵的综合体，它从物质到观念、从制度到个体、从习俗到心理结构整个民族、社会，也包括语言赖以生存的庞大文化的生态、环境中的任何一分子，都可能在词语的身上体现出来。我们通过对方位词“东西南北”文化意蕴的考察分析，可以看出，在中泰两国民族里，“东”与“ตะวันออก” [ta²¹wan³³?ɔ:k²¹] 和“西”与“ตะวันตก” [ta²¹wan³³tok²¹] 方位词在文化意义上有着很多相同之处，“东”与“ตะวันออก” [ta²¹wan³³?ɔ:k²¹] 都被赋予美好的意义，而“西”与“ตะวันตก” [ta²¹wan³³tok²¹] 常常和死亡或不祥联系在一起，这些文化意蕴都是由太阳的东升西落延伸而来，和人们的日常生活礼仪有关。尤其是我国的佛教，另称佛国，佛教文化深深地渗入到我国人民的日常社会生活中，与方位有关的礼仪、习俗、节日等都烙下了佛教的痕迹。在中国文化传统中，人们南尊北卑观念根深蒂固，古至今变化不大。汉民族方位文化的尊卑观念具有深厚的历史沉淀，不仅受民族传统文化的影响，而且与民族语言心理密切相关。但我国古今对南、北的尊卑看法则不同，由于历史的发展以及外来文化的影响，现在的我国人民相信或习惯北尊南卑。



不同历史文化、地理环境、宗教信仰等因素造成了汉泰“南”与“ใต้” [ta:j⁴⁵¹]、“北”与“เหนือ” [nɯ:a:²¹⁴] 方位词表示的尊卑观念不完全相同的重要原因。

总之，语言依赖社会，社会与文化密切相关，所以语言与文化之间有着千丝万缕的联系。语言是文化的组成部分，它不仅是记录文化的符号系统，也是文化传播的最佳媒介；反过来，文化也对语言的发生发展有着重要的影响。词汇在不同程度上反映了宗教信仰、习俗礼仪、伦理道德、科技军事、数字文化等。我们青年人作为社会上最富有朝气、最富有创造性、最富有生命力的群体，应该自觉承担起带领中泰两国民族文化走出去的责任和使命。因此，在跨文化交际及外语教学中，对所学语言的文化背景有所了解，才能充分认识和掌握词语的文化意蕴，减少由于差异而带来的学习障碍和对文化的误读，同时也有助于中泰文化的交流。

参考文献

- 日月洲. 佛国行. [M]. 北京：中国工人出版社，2007
- 田禾, 周方治. 列国志—泰国. [M]. 北京：社会科学文献出版社，2005
- 吉野裕子. 阴阳五行与日本民俗. [M]. 上海：学林出版社，1989
- 刘晓梅. 成语中方位词的文化隐喻功能. [J]. 安庆师范学院学报（社会科学版），2011. 30 (2)
- 李宗利, 刘效群. 从“东南西北”方位词看中西文化的差异. [J], 徐州建筑职业技术学院学报, 2005. 5 (4)
- 陈秋兰. 《诗经》中“东西南北”的人文意蕴. [J]. 陕西师范大学继续教育学报, 2006. 23
- 张雪珠. 汉英中“东西南北”的文化蕴涵比较. [J]. 湖南科技学院学报, 2005. 26(9)
- 钱兴奇等注译. 礼记. [M]. 长沙：岳麓书社，2001
- 郭锡良等. 古代汉语. [M]. 北京：商务印书馆，2000
- 道吉尔. 汉语方位词的文化涵义探析. [J]. 内蒙古社会科学（汉文版），2001. 22 (5)
- 蒋冰清, 彭芬芳. 汉语方位词东南西北的文化意义解读. [J]. 湖南社会科学, 2008. (3)
- 彭林注译. 仪礼. [M]. 长沙：岳麓书社，2001
- 程裕祯. 中国文化要略. [M]. 北京：外语教学与研究出版社，1988
- 魏建震. 先秦社祀研究. [M]. 北京：人民出版社，2008
- Khanika Kamdee. (2017). 6 disa to the Management of Chaisri Temple, According to Phrakrubunchayakorn. *Journal of Language, Religion and Culture*. 6(2) p. 102–118.
- Prayun Uluchada. (2003). 7 khwamchua khōng Thai (*Khati Sayam*). Bangkok: Muang Boran.



Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名):
	Khamphon Phonok
	Highest Education (最高学历):
	Ph. D. (Linguistics and Applied Linguistics)
	University or Agency (任职院校或单位):
	Kanchanaburi Rajabhat University
	Field of Expertise (专业领域):
	<ul style="list-style-type: none"> - Comparison of Chinese and Thai languages - Chinese Teaching
	Address (地址):
	Kanchanaburi Rajabhat University Nong Bua, Muang Kanchanaburi District, Kanchanaburi 71190

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名):
	Raewadee Naksanoi
	Highest Education (最高学历):
	M. A. (Teaching Chinese to Speakers of other Languages)
	University or Agency (任职院校或单位):
	Kanchanaburi Rajabhat University
	Field of Expertise (专业领域):
	Chinese Teaching
	Address (地址):
	Kanchanaburi Rajabhat University Nong Bua, Muang Kanchanaburi District, Kanchanaburi 71190

